

Gesetz- und Verordnungsblatt

FÜR DAS LAND NORDRHEIN-WESTFALEN

Herausgegeben mit Genehmigung der Militärregierung

3. Jahrgang

Düsseldorf, den 27. August 1949

Nummer 32

Date	Contents	Page	Datum	Inhalt	Seite
12/7/49	Law amending the Social Insurance Directive No. 27 and the Carrying-out Ordinances issued thereunder relating to Payments to war-disabled Persons and War-widows, Orphans and other Dependants	229	12. 7. 49	Gesetz zur Änderung der Sozialversicherungsdirektive (SVD) Nr. 27 und der hierzu ergangenen Durchführungsvorschriften betreffend Leistungen an Kriegsbeschädigte und Kriegshinterbliebene	229
8/8/49	First Carrying-out Ordinance to the Agrarian Reform Law of 16 May, 1949 (Ordinance relating to the Establishment of Settlement Authorities)	233	8. 8. 49	Erste Durchführungsverordnung zum Bodenreformgesetz vom 16. Mai 1949 (Verordnung über die Errichtung von Siedlungsbehörden)	233

Law
of 12 July, 1949,
amending the Social Insurance Directive No. 27
and the Carrying-out Ordinances issued there-
under relating to Payments to war-disabled
Persons and War-widows, Orphans and other
Dependants.

Gesetz
zur Änderung der Sozialversicherungsdirektive
(SVD) Nr. 27 und der hierzu ergangenen Durch-
führungsvorschriften betreffend Leistungen an
Kriegsbeschädigte und Kriegshinterbliebene.
Vom 12. Juli 1949.

Approved for publication-reference NRW/GO/1505/50 dated 20/8/1949.

Druckgenehmigung NRW/GO/1505/50 vom 20. 8. 1949.

The Landtag has passed the following Law which has received the assent of the Regional Commissioner:

Der Landtag hat folgendes Gesetz beschlossen, das die Zustimmung des Gebietsbeauftragten erhalten hat:

Part I

The Social Insurance Directive No. 27 of 2 May, 1947, shall be applicable subject to the following amendments:

Teil I
Die Sozialversicherungsdirektive (SVD) Nr. 27 vom 2. Mai 1947 ist mit folgenden Änderungen anzuwenden:

Article I

After para 6 (III) there shall be inserted:

III a) Persons permanently disabled who receive a pension of a hundred percent or nursing money under this Directive and who have no other income within the meaning of paras 8 and 9, shall receive an extra payment of 50 DM per month; war-blinded persons shall payment the extra payment in every case. Pensions under the legal pension insurance shall be set off against the extra payment.

Artikel 1

Nach § 6 Abschnitt III wird eingefügt:

III a) Dauernd Erwerbsunfähige, die eine Rente von hundert vom Hundert oder Pflegegeld nach dieser Direktive erhalten und kein sonstiges Einkommen im Sinne der §§ 8 und 9 haben, erhalten einen Zuschlag von 50 DM monatlich; Kriegsblinde erhalten den Zuschlag in jedem Falle. Renten aus der gesetzlichen Rentenversicherung sind auf den Zuschlag anzurechnen.

Article II

Para 6 (IV) shall have the following version:

Juvenile disabled persons until the completion of the age of 18 shall receive fractional pensions amounting to the following percentages of the normal entitlement:

until completion of the age of 14 40 Percent
after completion of the age of 14
until completion of the age of 18 60 Percent

The diminution of earning capacity shall be assessed at the same rates as are applied to adults with the same disability.

Artikel 2

§ 6 Abschnitt IV erhält folgende Fassung:

Jugendliche Beschädigte bis zur Vollendung des 18. Lebensjahres erhalten Teilrenten nach den folgenden Vomhundertsätzen des normalen Anspruchs:

Bis zur Vollendung des 14. Lebensjahres 40 vom Hundert
nach Vollendung des 14. bis zur Vollen-
dung des 18. Lebensjahres 60 vom Hundert

Die Minderung der Erwerbsfähigkeit ist nach dem Grade zu bemessen, der sich bei Erwachsenen mit gleicher Beschädigung ergibt.

Article III

Para 6 (V) shall have the following version:

The allowances for children shall be granted until completion of the age of 18.

Artikel 3

§ 6 Abschnitt V erhält folgende Fassung:

Die Kinderzulagen werden bis zur Vollendung des 18. Lebensjahres gewährt.

Article IV

Para 7 (I) and (II) shall have the following version:

(I) The widows shall receive a pension

- a) for as long as she has lost, otherwise than temporarily, at least one half of her earning capacity by illness or other infirmities or
- b) after completion of the age of 50 or
- c) for as long as she has to support at least one child of the deceased or a child of her own who receives an orphan's allowance under the Directive.

Artikel 4

§ 7 Abschnitt I und II erhalten folgende Fassung:

I. Die Witwe erhält eine Rente

- a) solange sie nicht nur vorübergehend durch Krankheit oder andere Gebrechen wenigstens die Hälfte ihrer Erwerbsfähigkeit verloren hat oder
- b) wenn sie das 50. Lebensjahr vollendet hat oder
- c) solange sie wenigstens ein Kind des Getöteten oder ein eigenes Kind versorgt, das eine Waisenrente nach der Direktive bezieht.

(II) The pension shall in the case of

- (I) a) amount to 40 %,
- (I) b) amount to 20 %, until completion of the age of 60, to 40 % after completion of the age of 60,
- (I) c) amount to 20 % of the assumed annual earnings.

Article V

Para 7 (IV) shall have the following version:

1. Relatives in the ascending line shall receive a pension amounting to a total of 20 % of the assumed annual earnings, if, at the date of the death of the disabled person, they

- a) were incapacitated within the meaning of para 7 (I) a),
- b) had completed the age of 65 (for males) or 50 (for females), and if in other respects the conditions of para 593 of the Reich Insurance Regulations (RVO) are present.

In respect of relatives of the ascending line who have received parents' pension under the former provisions of pension law, all other conditions shall be deemed to be fulfilled if the said relatives are indigent.

2. The pension shall also be granted if the conditions become applicable within five years of the death of the disabled man and if it can be assumed almost certainly that he would have supported his relatives under such circumstances if he had still been alive. The period of five years shall begin on 9 May, 1945, at the earliest.

Article VI

Para 8 shall have the following version:

The pension payments shall be reduced in accordance with a special scale if the person entitled has other income.

Article VII

Para 11 (II) shall have the following version:

1. If the person entitled has a claim to a pension both under the Directive and under the legal pension insurance the provisions of paras 1274 (1) — (4) and 1275 of the Reich Insurance Regulations shall be applied accordingly. In this case the pension under this Directive shall be considered as the pension under the Accident Insurance.

2. The pension insurance underwriters shall have refunded to them, from the public funds of Land North Rhine/Westphalia, that additional expenditure which they incur as a result of the fact that the provisions of paras 1274 and 1275 of the Reich Insurance Regulations have also to be applied where the claim to pension under this Directive and under the legal pension insurance is based on the same concatenation of circumstances; in respect of disabled persons this shall, however, only apply in so far as they have not completed the age of 65.

Article VIII

After para 17 the following sub-para shall be inserted:

Dependants who have a claim to pension under this Directive and no claim to payments under the legal sick insurance, shall receive payments in accordance with the provisions of the sick insurance for pensioners. For the expenditure occasioned hereby the sick funds shall be reimbursed from the public funds of Land North Rhine/Westphalia.

Article IX

Para 20 shall have the following version:

Against the assessment or rejection of a claim the applicant shall have the right to lodge a protest with one of the Committees competent for complaints of the pension insurance institute. Against the decision of the committee competent for complaints an appeal shall lie to the deciding panel (Spruchkammer) of the Oberversicherungsamt.

Article X

After para 20 there shall be inserted:

Para 20a: In so far as in individual cases the application of the provisions of this Law results in undue hardship, the Minister of Labour in agreement with the Minister of Finance may grant an adjustment.

II. Die Rente beträgt im Falle

- I. a) 40 vom Hundert,
- I. b) bis zur Vollendung des 60. Lebensjahres 20 vom Hundert, nach Vollendung des 60. Lebensjahres 40 vom Hundert,
- I. c) 20 vom Hundert des angenommenen Jahresarbeitsverdienstes.

Artikel 5

§ 7 Abschnitt IV erhält folgende Fassung:

1. Verwandte aufsteigender Linie erhalten eine Rente in Höhe von zusammen 20 vom Hundert des angenommenen Jahresarbeitsverdienstes, wenn sie beim Tode des Beschädigten

- a) erwerbsunfähig im Sinne des § 7 Abschnitt I a) waren oder
- b) als Mann das 65., als Frau das 50. Lebensjahr vollendet hatten und wenn im übrigen die Voraussetzungen des § 593 der Reichsversicherungsordnung vorliegen. Bei Verwandten der aufsteigenden Linie, die Elternrente nach den früheren versorgungsrechtlichen Bestimmungen bezogen haben, gelten im Falle der Bedürftigkeit die übrigen Voraussetzungen als erfüllt.

2. Die Rente wird auch gewährt, wenn die Voraussetzungen innerhalb von 5 Jahren nach dem Tode des Beschädigten eintreten und mit an Sicherheit grenzender Wahrscheinlichkeit anzunehmen ist, daß er seine Verwandten in dieser Lage unterhalten würde, wenn er noch lebte. Der Zeitraum von 5 Jahren beginnt frühestens am 9. Mai 1945.

Artikel 6

§ 8 erhält folgende Fassung:

Die Renten werden nach Maßgabe einer besonderen Tabelle gemindert, wenn der Berechtigte sonstiges Einkommen hat.

Artikel 7

§ 11 Abschnitt II erhält folgende Fassung:

1. Hat ein Berechtigter Anspruch auf Rente sowohl nach dieser Direktive als auch aus der gesetzlichen Rentenversicherung, so sind § 1274 Abs. 1 bis 4 und § 1275 der Reichsversicherungsordnung entsprechend anzuwenden. Dabei gilt die Rente nach dieser Direktive als Rente der Unfallversicherung.

2. Den Trägern der Rentenversicherung werden aus öffentlichen Mitteln des Landes Nordrhein-Westfalen die Mehraufwendungen erstattet, die ihnen dadurch entstehen, daß die Vorschriften der §§ 1274 und 1275 der Reichsversicherungsordnung auch anzuwenden sind, wenn der Anspruch auf Rente nach dieser Direktive und aus der gesetzlichen Rentenversicherung auf der gleichen Folge von Umständen beruht; bei Beschädigten gilt dies jedoch nur insoweit, als sie das 65. Lebensjahr noch nicht vollendet haben.

Artikel 8

§ 17 ist folgender Absatz anzufügen:

Hinterbliebene, die einen Anspruch auf Rente nach dieser Direktive und keinen Anspruch auf Leistungen aus der gesetzlichen Krankenversicherung haben, erhalten Leistungen nach den Vorschriften der Krankenversicherung der Rentner. Die dadurch entstehenden Aufwendungen werden den Krankenkassen aus öffentlichen Mitteln des Landes Nordrhein-Westfalen erstattet.

Artikel 9

§ 20 erhält folgende Fassung:

Gegen die Feststellung oder Ablehnung eines Anspruchs steht dem Antragsteller der Einspruch bei einem Beschwerdeausschuß des Rentenversicherungsträgers zu.

Gegen die Entscheidung des Beschwerdeausschusses ist die Berufung an die Spruchkammer des Oberversicherungsamtes zulässig.

Artikel 10

Nach § 20 wird eingefügt:

§ 20a. Sofern sich in einzelnen Fällen aus den Vorschriften dieser Direktive besondere Härten ergeben, kann der Arbeitsminister im Einvernehmen mit dem Finanzminister einen Ausgleich gewähren.

Article XI

Para 21 shall have the following version:

The Land Insurance Institutes and other pension insurance underwriters or the Sick Funds shall be reimbursed from Land North Rhine/Westphalia with all expenses incurred in pursuance of this Directive, including an appropriate additional amount for the costs of administration.

Part II

The Social Insurance Ordinance No. 11 of 5 July, 1947 shall be applicable subject to the following amendments:

Article XII

To para 10 the following sub-para shall be added:

Para 559 h (2) of the Reich Insurance Regulations shall not be applicable. Where the person entitled does not have a claim to payments under the legal sick insurance, sick money in addition to a pension under this Directive may only be paid at such rates that the total of sick money and pension does not exceed the amount of the full pension including allowance for children.

Article XIII

Para 32 shall have the following version:

1. The persons entitled under this Directive shall — without prejudice to the provisions of para 11 of the Directive and of those contained in sections V and VII of this Ordinance — only have the claims under this Directive in respect of any injury to health within the meaning of para 4 of the Directive. However, there shall be no prejudice to any claims for compensation against third persons.

2. Where a person entitled has a claim, in respect of an injury within the meaning of the Directive, both to payment under the Directive and under the Accident Relief System as laid down in legislation for the Civil Service, payments under the Directive shall only be made in so far as they exceed the difference between the maintenance under the general provisions for the Civil Service and the Accident Relief laid down for the Civil Service. The payments under the directive shall in the most favourable case be granted up to that amount which is arrived at by application of the provisions relating to the reduction of pensions if other income co-exists, as laid down in paras 8 and 9 of the Directive.

3. The provision of sub-para (2) shall apply mutatis mutandis where, in pursuance of other regulations, accident relief is granted on the basis of an employment of a public law nature or similar status.

Article XIV

The second sentence in para 40 shall be deleted.

Article XV

Para 42 shall have the following version:

Decision on any appeals shall be made by special deciding panels (Spruchkammern) to be formed by one member of the Oberversicherungsamt and two assessors. Para 41 (b) shall apply mutatis mutandis for the selection of assessors. They may not at the same time belong to the committee competent for complaints. The assessors should have experience in social welfare and be conversant with social insurance law.

Article XVI

Para 45 (3) shall have the following version:

For the refundment of administrative costs a lump sum shall be granted to cover the recoverable expenses. Such lump sum shall be determined by the Minister of Labour in agreement with the Minister of Finance.

Article XVII

Para 46 (3) shall have the following version:

3. a) The pensions under the Directive shall be remitted for payment by each pension insurance underwriter under a special postal account serial number, so that the post office may immediately notify the corresponding debit. Such disbursements for pensions shall be refunded to the pension insurance underwriters in pursuance of para 21 of the Directive.

Artikel 11

§ 21 erhält folgende Fassung:

Den Landesversicherungsanstalten oder anderen Rentenversicherungsträgern oder den Krankenkassen werden vom Land Nordrhein-Westfalen die Ausgaben, die sich aus den Vorschriften dieser Direktive ergeben, zuzüglich eines angemessenen Zuschlages für Verwaltungskosten erstattet.

Teil II

Die Sozialversicherungsanordnung (SVA) Nr. 11 vom 5. Juli 1947 ist mit folgenden Änderungen anzuwenden:

Artikel 12

Ziffer 10 ist folgender Absatz anzufügen:

§ 559 h Abs. 2 der Reichsversicherungsordnung ist nicht anzuwenden. Hat der Berechtigte keinen Anspruch auf Leistungen aus der gesetzlichen Krankenversicherung, so darf neben einer Rente nach dieser Direktive Krankengeld jedoch nur in der Höhe gezahlt werden, daß Krankengeld und Rente zusammen den Betrag der Vollrente einschließlich Kinderzulagen nicht übersteigen.

Artikel 13

Ziffer 32 erhält folgende Fassung:

1. Die nach dieser Direktive anspruchsberechtigten Personen haben — unbeschadet der Vorschriften im § 11 der Direktive und in den Abschnitten V und VII dieser Anordnung — wegen einer Gesundheitsschädigung im Sinne des § 4 der Direktive nur Ansprüche nach dieser Direktive. Unberührt bleiben jedoch Ansprüche aus der Schadensersatzverpflichtung Dritter.

2. Hat ein Berechtigter wegen eines Schadens im Sinne der Direktive Anspruch sowohl auf Leistung nach der Direktive als auch auf Unfallfürsorge nach den beamtenrechtlichen Vorschriften, so werden Leistungen nach der Direktive nur insoweit gewährt, als sie den Unterschied zwischen der Versorgung nach den allgemeinen beamtenrechtlichen Bestimmungen und der beamtenrechtlichen Unfallfürsorge übersteigen. Die Leistungen nach der Direktive werden im günstigsten Falle nur in der Höhe gewährt, die sich bei Anwendung der Vorschriften über die Minderung der Renten bei sonstigem Einkommen nach den §§ 8 und 9 der Direktive ergibt.

3. Die Bestimmung des Absatzes 2 gilt sinngemäß, wenn nach anderen Vorschriften Unfallfürsorge auf Grund eines öffentlich-rechtlichen oder eines diesem gleichzuachtenden Dienstverhältnisses gewährt wird.

Artikel 14

Der Satz 2 in Ziffer 40 ist zu streichen.

Artikel 15

Ziffer 42 erhält folgende Fassung:

Über die Berufung entscheiden besondere Spruchkammern. Sie werden aus einem Mitglied des Oberversicherungsamtes und zwei Beisitzern gebildet. Für die Auswahl der Beisitzer gilt Ziffer 41 b) entsprechend. Sie dürfen nicht gleichzeitig dem Beschwerdeausschuß angehören.

Die Beisitzer sollen in der sozialen Fürsorge erfahren und mit dem Sozialversicherungsrecht besonders vertraut sein.

Artikel 16

Ziffer 45 Absatz 3 erhält folgende Fassung:

Zur Abgeltung der Verwaltungskosten wird von den erstattungsfähigen Aufwendungen eine Pauschale gewährt, die der Arbeitsminister im Einvernehmen mit dem Finanzminister festsetzt.

Artikel 17

Ziffer 46 Nr. 3 erhält folgenden Wortlaut:

3. a) Die Renten nach der Direktive weist jeder Träger der Rentenversicherung auf einer besonderen Postabrechnungsnummer an, so daß die Belastung aus ihnen von der Post unmittelbar angegeben werden kann. Diese Rentenausgaben werden den Trägern der Rentenversicherung nach § 21 der Direktive erstattet.

- b) In so far as the special institutes do not pay pensions through the post, they shall draw up their claims for refundment in accordance with their method of payment and accounting.

Article XVIII

The Schedule to the Social Insurance Ordinance (SVA) No. 11 shall be replaced by the Schedule to this Law.

Part III

The Social Insurance Ordinance No. 33 of 30 January, 1948, shall be applied subject to the following alterations:

Article XIX

Paras 5, 6, 15 and 16 shall be deleted.

Part IV

Article XX

The payments provided for in this Law shall be granted on application. If the application is made by 31 December, 1949, the pension shall begin upon the expiration of the calendar month during which its conditions become applicable, but not earlier than on 1 June, 1949.

Article XXI

1. The Minister of Labour in agreement with the competent Committee of the Landtag shall issue the necessary regulations for the carrying-out of this Law — if measures of financial importance are envisaged also in agreement with the Minister of Finance.

2. The Minister of Labour shall be empowered to adapt the wording of the Social Insurance Directive No. 27 and of the carrying-out regulations issued thereunder to provisions of this Law and to publish such rewording in the Official Gazette for Land North Rhine/Westphalia.

Article XXII

This Law shall become effective on 1 June, 1949.

Düsseldorf, 26 July, 1949.

The Land Government Land North Rhine/Westphalia.

The Ministerpräsident: The Minister of Labour:
Arnold. Halbfell.

- b) Soweit die Sonderanstalten ihre Renten nicht durch die Post zahlen, stellen sie ihre Erstattungsfordernungen entsprechend ihrem Zahl- und Buchungsverfahren auf.

Artikel 18

Die Anlage zur Sozialversicherungsanordnung (SVA) Nr. 11 wird ersetzt durch die Anlage zu diesem Gesetz.

Teil III

Die Sozialversicherungsanordnung (SVA) Nr. 33 vom 30. Januar 1948 ist mit folgenden Änderungen anzuwenden:

Artikel 19

Die Ziffern 5, 6, 15 und 16 sind zu streichen.

Teil IV

Artikel 20

Die nach diesem Gesetz vorgesehenen Leistungen werden auf Antrag gewährt. Wird der Antrag bis zum 31. Dezember 1949 gestellt, so beginnt die Rente mit dem Ablauf des Kalendermonats, in dem ihre Voraussetzungen erfüllt sind, frühestens jedoch mit dem 1. Juni 1949.

Artikel 21

1. Der Arbeitsminister erläßt im Einvernehmen mit dem zuständigen Ausschuß des Landtages und, soweit es sich um Maßnahmen von finanzieller Bedeutung handelt, auch im Einvernehmen mit dem Finanzminister die zur Durchführung dieses Gesetzes erforderlichen Vorschriften.

2. Der Arbeitsminister wird ermächtigt, die Sozialversicherungsdirektive Nr. 27 und die hierzu ergangenen Durchführungsvorschriften in ihrem Wortlaut den Bestimmungen dieses Gesetzes anzupassen und die Neufassung im „Gesetz- und Verordnungsblatt für das Land Nordrhein-Westfalen“ zu veröffentlichen.

Artikel 22

Dieses Gesetz tritt am 1. Juni 1949 in Kraft.

Düsseldorf, den 26. Juli 1949.

Die Landesregierung des Landes Nordrhein-Westfalen.

Der Ministerpräsident: Der Arbeitsminister:
Arnold. Halbfell.

Anlage zu Artikel 6 und 18 des Gesetzes

I. Betrag der Beschädigtenrente

Einkommen (in DM/Monat)		Beschädigtenrente (in DM/Monat) bei Erwerbsminderung von v. H.							
		30	40	50	60	70	80	90	100
mehr als	bis								
50,—	55,—	30,—	40,—						
55,—	60,—	28,—	38,—						
60,—	66,—	26,—	36,—						
66,—	73,—	22,—	32,—						
73,—	81,—	17,—	27,—	50,—	60,—	70,—	80,—	90,—	100,—
81,—	90,—	12,—	22,—						
90,—	100,—	10,—	17,—						
100,—	150,—	10,—	10,—						
150,—	160,—	10,—	10,—	48,—	58,—	68,—	78,—	90,—	100,—
160,—	170,—	10,—	10,—	43,—	53,—	63,—	73,—	90,—	100,—
170,—	180,—	10,—	10,—	38,—	48,—	58,—	68,—	90,—	100,—
180,—	190,—	10,—	10,—	33,—	43,—	53,—	63,—	90,—	100,—
190,—	200,—	10,—	10,—	28,—	38,—	48,—	58,—	90,—	100,—
200,—	210,—	10,—	10,—	23,—	33,—	43,—	53,—	88,—	98,—
210,—	220,—	10,—	10,—	20,—	28,—	38,—	48,—	83,—	93,—
220,—	230,—	10,—	10,—	20,—	23,—	33,—	43,—	78,—	88,—
230,—	240,—	10,—	10,—	20,—	20,—	30,—	38,—	73,—	83,—
240,—	250,—	10,—	10,—	20,—	20,—	30,—	33,—	68,—	78,—
250,—	260,—	10,—	10,—	20,—	20,—	30,—	30,—	63,—	73,—
260,—	270,—	10,—	10,—	20,—	20,—	30,—	30,—	58,—	68,—
270,—	280,—	10,—	10,—	20,—	20,—	30,—	30,—	53,—	63,—
280,—	290,—	10,—	10,—	20,—	20,—	30,—	30,—	48,—	58,—
290,—	300,—	10,—	10,—	20,—	20,—	30,—	30,—	43,—	53,—
300,—	310,—	10,—	10,—	20,—	20,—	30,—	30,—	40,—	48,—
310,—	320,—	10,—	10,—	20,—	20,—	30,—	30,—	40,—	43,—
320,—	330,—	10,—	10,—	20,—	20,—	30,—	30,—	40,—	40,—
330,—		10,—	10,—	20,—	20,—	30,—	30,—	40,—	40,—
Kinderzulage je Kind				5,—	6,—	7,—	8,—	9,—	10,—

II. Betrag der Witwenrente.

Einkommen (in DM/Monat)	Witwenrente an Witwen, die das 65. Lebensjahr vollendet oder wenigstens die Hälfte ihrer Erwerbsfähigkeit verloren haben	(in DM/Monat) an sonstige anspruchsberechtigte Witwen
bis 100,—	60,—	30,—
mehr als 100,— " 110,—	58,—	28,—
" " 120,— " 120,—	53,—	23,—
" " 130,— " 130,—	48,—	18,—
" " 140,— " 140,—	43,—	13,—
" " 150,— " 150,—	38,—	8,—
" " 160,— " 160,—	33,—	3,—
" " 170,— " 170,—	28,—	—
" " 180,— " 180,—	23,—	—
" " 190,— " 190,—	18,—	—
" " 200,— " 200,—	13,—	—
" " 210,— " 210,—	8,—	—
" " 220,— " 220,—	3,—	—
" " 220,—	—	—

First Carrying-out Ordinance of 8 August, 1949, to the Agrarian Reform Law of 16 May, 1949 (GV. NW. page 84) (Ordinance relating to the Establishment of Settlement Authorities).

Approved for publication-reference NRW/GO/1487/64 dated 18/8/1949.

Pursuant to paras 16 and 38 of the Law of 16 May, 1949, relating to the carrying-out of Agrarian Reform and Settlement within Land North Rhine/Westphalia (Agrarian Reform Law, German abbreviation. BoRG) — (Official Gazette of Land North Rhine/Westphalia, page 84) — in agreement with the Food and Agriculture Committee, of the Landtag and with the assent of the Regional Commissioner of Land North Rhine/Westphalia, it is hereby ordered as follows:

Para 1

1. For the purpose of carrying-out the Agrarian Reform Law the following Settlement Authorities shall be established in Land North Rhine/Westphalia:

(1) the Land Settlement Office; the Minister of Food, Agriculture and Forests, in agreement with the Food and Agriculture Committee of the Landtag, shall determine the seat of the Land Settlement Office;

(2) Kreis Settlement Offices at the Administrations of the Landkreise and Stadtkreise.

2. The Settlement Authorities shall, in due time, invite the participation in their activities of the offices competent in respect of Regional Planning, Town Planning and also of activities in regard to Small Settlements and Small Gardens.

Section One

Land Settlement Office.

Para 2

The Land Settlement Office shall be the supreme Settlement Authority of Land North Rhine/Westphalia. The head executive of the Land Settlement Office shall be the President. The date on which it commences its functions shall be determined by the Minister of Food, Agriculture and Forests.

Para 3

The Land Settlement Office shall perform the tasks provided for by the Agrarian Reform Law, inter alia:

1. the carrying-out of the Agrarian Reform and the control of activities in the sphere of agricultural settlement (para 16 BoRG);
2. decision in respect of the surrender of land in regard to:
 - a) the exemption of landed property in accordance with para 10 BoRG,
 - b) the inclusion of areas placed under trusteeship for the preservation of natural beauty in accordance with para 10, sub-para 6 BoRG,

Erste Durchführungsverordnung zum Bodenreformgesetz vom 16. Mai 1949 (GV. NW. S. 84) (Verordnung über die Er- richtung von Siedlungsbehörden). Vom 8. August 1949.

Druckgenehmigung NRW/GO/1487/64 vom 18. 8. 1949.

Auf Grund der §§ 16 und 38 des Gesetzes über die Durchführung der Bodenreform und Siedlung in Nordrhein-Westfalen (Bodenreformgesetz, abgekürzt BoRG) vom 16. Mai 1949 (GV. NW. S. 84) wird im Einvernehmen mit dem Ernährungs- und Landwirtschaftsausschuß des Landtages und mit Zustimmung des Gebietsbeauftragten für das Land Nordrhein-Westfalen verordnet:

§ 1

1. Zur Durchführung des Bodenreformgesetzes werden im Lande Nordrhein-Westfalen folgende Siedlungsbehörden errichtet:

(1) das Landessiedlungsamt; der Minister für Ernährung, Landwirtschaft und Forsten bestimmt im Einvernehmen mit dem Ernährungs- und Landwirtschaftsausschuß des Landtages den Sitz des Landessiedlungsamtes;

(2) Kreissiedlungsämter bei den Verwaltungen der Land- und Stadtkreise.

2. Die Siedlungsbehörden haben bei ihrer Tätigkeit die für die Landesplanung, den Städtebau sowie für das Kleinsiedlungs- und Kleingartenwesen zuständigen Stellen rechtzeitig zu beteiligen.

1. Abschnitt

Landessiedlungsamt.

§ 2

Das Landessiedlungsamt ist die obere Siedlungsbehörde des Landes Nordrhein-Westfalen. An der Spitze des Landessiedlungsamtes steht der Präsident. Der Zeitpunkt, an dem das Landessiedlungsamt seine Tätigkeit aufnimmt, wird von dem Minister für Ernährung, Landwirtschaft und Forsten bestimmt.

§ 3

Das Landessiedlungsamt hat die im Bodenreformgesetz vorgesehenen Aufgaben zu erfüllen, unter anderem:

1. die Bodenreform durchzuführen und die Tätigkeit auf dem Gebiete der ländlichen Siedlung zu leiten (§ 16 BoRG);
2. bei Durchführung der Landabgabe zu entscheiden:
 - a) über die Freistellung von Grundeigentum nach § 10 BoRG,
 - b) über die Einbeziehung von unter Naturschutz gestellten Gebieten nach § 10 Abs. 6 BoRG,

- c) the invalidity of legal transactions in accordance with para 14, sub-para 1—3 BoRG;
- d) the setting-off of land surrendered for sponsorship purposes in accordance with para 10, sub-para 4 BoRG;
- 3. decision in regard to the approval of alienations of landed property (para 14, sub-para 4 BoRG);
- 4. decision on the utilisation of the land accumulated by the expropriation (para 4 BoRG) in so far as this decision is not transferred to the Kreis Settlement Office;
- 5. decision on the extent of settlement holdings for previous lease holders (para 26, sub-para 4 BoRG);
- 6. the exercise of expert supervision over the Kreis Settlement Offices and the determination of the tasks thereof (para 16, sub-para 2 and 3 BoRG);
- 7. decision on complaints against the Kreis Settlement Offices or decisions thereof (para 20 sub-para 2, para 26 sub-para 2, para 28 sub-para 2 BoRG);
- 8. the issue of guiding principles for the financing of the agricultural settlement (para 27 BoRG) and for the selection of settlers (para 26 BoRG);
- 9. the examination of the decisions of the Amtsgerichte in respect of the fact whether use shall be made of the admissible legal remedy;
- 10. the issue of administrative orders for the carrying-out of the Agrarian Reform Law (para 35 BoRG);
- 11. the exercise of supreme supervision over all settlement undertakings (para 1 of the Reich Settlement Law) and over all offices otherwise carrying-out tasks of the agricultural settlement.

Para 4

The Land Settlement Office shall be assisted by a Land Settlement Committee. Its composition and also its competencies and tasks shall be regulated by Standing Orders.

Section Two Kreis Settlement Offices.

Para 5

1. Kreis Settlement Offices shall be established at individual Kreise or for a number of Kreise. Seat and range of the Kreis Settlement Offices shall, in concert with the Kreise, be determined by the Minister of Food, Agriculture and Forests in agreement with the Minister of the Interior. If it is intended to establish one Kreis Settlement Office for the area of several Kreise, the Kreise shall be given the opportunity by the Minister of Food, Agriculture and Forests to reach an agreement on seat and range.

2. Should one Kreis Settlement Office be established for several Kreise or one officer-in-charge (Leiter) be appointed for several Kreis Settlement Offices, the legal relations ensuing therefrom shall be regulated by the participants by way of an agreement under public law. The agreement shall require the approval of the Minister of the Interior, which shall be given in agreement with the Minister of Food, Agriculture and Forests. If no agreement is reached, the Minister of the Interior in agreement with the Minister of Food, Agriculture and Forests shall issue the necessary orders.

3. At the proposal of the Kreis Administrations the Minister of Food, Agriculture and Forests may delegate officials of the Land Cultivation Administration to perform services with the Kreis Settlement Offices.

Para 6

The Kreis Settlement Offices shall perform the tasks provided for by the Agrarian Reform Law, inter alia:

- 1. the selection of the undertakings to be affected (para 19 BoRG);
- 2. decision on the utility of landed properties for purposes of agriculture, forestry and horticulture (para 28 sub-para 3 BoRG);
- 3. taking part in the partition of land belonging to a community of persons (para 3 sub-para 3 BoRG);
- 4. decision on the setting-off of previous surrenders of land (para 6 BoRG);

- c) über die Unwirksamkeit von Rechtsgeschäften nach § 14 Abs. 1—3 BoRG,
- d) über die Anrechnung bereitgestellten Landes nach § 10 Abs. 4 BoRG,

- 3. über die Genehmigung von Grundstücksveräußerungen zu entscheiden (§ 14 Abs. 4 BoRG);
- 4. über die Verwendung des bei der Enteignung angefallenen Landes zu entscheiden (§ 4 BoRG), soweit diese Entscheidung nicht den Kreissiedlungsämtern übertragen wird;
- 5. über das Ausmaß von Siedlerstellen für bisherige Pächter zu entscheiden (§ 26 Abs. 4 BoRG);
- 6. die Fachaufsicht über die Kreissiedlungsämter zu führen und ihre Aufgaben zu bestimmen (§ 16 Abs. 2 und 3 BoRG);
- 7. über Beschwerden zu befinden, die gegen die Kreissiedlungsämter oder ihre Entscheidungen gerichtet sind (§ 20 Abs. 2, § 26 Abs. 2, § 28 Abs. 2 BoRG);
- 8. Richtlinien über die Finanzierung der ländlichen Siedlung (§ 27 BoRG) und die Auswahl der Siedler (§ 26 BoRG) zu erlassen;
- 9. die Entscheidungen der Amtsgerichte darauf zu prüfen, ob von dem zugelassenen Rechtsmittel Gebrauch zu machen ist (§ 29 Abs. 3 BoRG);
- 10. Verwaltungsanordnungen zur Durchführung des Bodenreformgesetzes zu erlassen (§ 35 BoRG);
- 11. die oberste Aufsicht über alle Siedlungsunternehmen (§ 1 des Reichssiedlungsgesetzes) und die mit Aufgaben der ländlichen Siedlung sonst befaßten Stellen zu führen (§ 16 Abs. 2 BoRG).

§ 4

Dem Landessiedlungsamt steht ein Landessiedlungsausschuß zur Seite. Seine Zusammensetzung sowie seine Befugnisse und Aufgaben werden durch die Geschäftsordnung geregelt.

2. Abschnitt

Kreissiedlungsämter.

§ 5

1. Kreissiedlungsämter sind bei einzelnen Kreisen oder für eine Mehrzahl von Kreisen zu errichten. Sitz und Bereich der Kreissiedlungsämter werden im Benehmen mit den Kreisen von dem Minister für Ernährung, Landwirtschaft und Forsten im Einvernehmen mit dem Innenminister festgelegt. Ist beabsichtigt, ein Kreissiedlungsamt für das Gebiet mehrerer Kreise zu errichten, so hat der Minister für Ernährung, Landwirtschaft und Forsten ihnen Gelegenheit zu geben, sich über Sitz und Bereich zu einigen.

2. Wird ein Kreissiedlungsamt für mehrere Kreise errichtet oder ein Leiter für mehrere Kreissiedlungsämter bestellt, so sind die sich ergebenden Rechtsbeziehungen von den Beteiligten durch öffentlich-rechtliche Vereinbarung zu regeln. Die Vereinbarung bedarf der Genehmigung durch den Innenminister, der sie im Einvernehmen mit dem Minister für Ernährung, Landwirtschaft und Forsten erteilt. Kommt eine Vereinbarung nicht zustande, so erläßt der Innenminister im Einvernehmen mit dem Minister für Ernährung, Landwirtschaft und Forsten die notwendigen Anordnungen.

3. Auf Vorschlag der Kreisverwaltungen kann der Minister für Ernährung, Landwirtschaft und Forsten Beamte der Landeskulturverwaltung zur Dienstleistung bei den Kreissiedlungsämtern abordnen.

§ 6

Die Kreissiedlungsämter haben die im Bodenreformgesetz vorgesehenen Aufgaben zu erfüllen, unter anderem:

- 1. die in Anspruch zu nehmenden Betriebe auszuwählen (§ 19 BoRG);
- 2. über die land- und forstwirtschaftliche sowie gärtnerische Nutzbarkeit von Grundstücken zu entscheiden (§ 28 Abs. 3 BoRG);
- 3. bei der Auseinandersetzung von Gemeinschaften mitzuwirken (§ 3 Abs. 3 BoRG);
- 4. über die Anrechnung von Vorleistungen zu entscheiden (§ 6 BoRG);

5. the carrying-out of the expropriation procedure (para 18 sub-para 2 BoRG);
 6. decision on the utilisation of the land accumulated by the expropriation in so far as it shall be exclusively laid out for settlements for farm workers, forest workers or handicrafts and also for small settlements or small gardens;
 7. decision on the utilisation of other land in so far as they have been delegated the decision therefore by the Land Settlement Office;
 8. decision on the repeal of existing rights of lease and rights of usufruct in the cases of para 21 sub-para 1 BoRG;
 9. the checking of the compensation decided upon in order to determine whether use shall be made of the legal remedy as provided for in para 22 sub-para 3 BoRG;
 10. the determination of the date on which the property shall be transferred (para 23 BoRG);
 11. the supervision over the proper economic management of the land expropriated (para 21 sub-para 5 BoRG);
 12. the supervision over the continuance of the conditions for tenancies according to para 4 sub-para 3 BoRG or for exemptions from expropriation (para 10 sub-para 5 BoRG);
 13. the selection of the settlers (para 26 sub-para 1—3 BoRG), likewise decision on the probation of the applicants for settlement, the extension of their probation period and the evacuation of settlement holdings (para 26 sub-para 7 BoRG);
 14. decision on the determination of another surrender of land in the case of a new acquisition (para 15 BoRG).
5. das Enteignungsverfahren durchzuführen (§ 18 Abs. 2 BoRG);
 6. über die Verwendung des bei der Enteignung angefallenen Landes zu entscheiden, soweit es ausschließlich für Ländarbeiter-, Forstarbeiter- oder Handwerker-siedlungen sowie für Kleinsiedlungen oder Kleingärten ausgelegt werden soll;
 7. über die Verwendung sonstigen Landes zu entscheiden, soweit ihnen diese Entscheidung von dem Landessiedlungsamt übertragen wird;
 8. in den Fällen des § 21 Abs. 1 BoRG über die Aufhebung bestehender Pacht- und Nutzungsrechte zu entscheiden;
 9. die festgesetzten Entschädigungen darauf zu prüfen, ob von dem Rechtsmittel des § 22 Abs. 3 BoRG Gebrauch zu machen ist;
 10. den Zeitpunkt für den Besitzübergang zu bestimmen (§ 23 BoRG);
 11. die ordnungsgemäße Bewirtschaftung des enteigneten Landes zu überwachen (§ 21 Abs. 5 BoRG);
 12. zu überwachen, ob die Voraussetzungen für Verpachtungen nach § 4 Abs. 3 BoRG oder Enteignungsbefreiungen (§ 10 Abs. 5 BoRG) fortbestehen;
 13. die Siedler auszuwählen (§ 26 Abs. 1—3 BoRG) sowie über die Bewährung der Siedlungsanwärter, die Verlängerung ihrer Probezeit und die Räumung von Siedlerstellen zu entscheiden (§ 26 Abs. 7 BoRG);
 14. über die Festsetzung einer erneuten Landabgabe im Falle eines Neuerwerbs (§ 15 BoRG) zu entscheiden.

Para 7

The officer-in-charge of the Kreis Settlement Office shall be subordinated directly to the Chief Official of the Gemeinde and shall be his representative for the sphere of activities of the Kreis Settlement Office. The agreement under public law to be concluded in accordance with para 5 sub-para 2 of this Ordinance shall also specify which Chief Gemeinde Official shall be responsible for the conduct of the business of the Kreis Settlement Office.

Para 8

1. The officer-in-charge of the Kreis Settlement Office shall possess:

- (1) either the qualifications for the office of judge or for the higher grade administrative service and also experience in affairs of the agricultural administration,
- (2) or shall furnish proof of a minimum practice of 3 years in the higher grade service of the Land Cultivation Administration.

2. With the consent of the Minister of Food, Agriculture and Forests such a person may be appointed as officer-in-charge of the Kreis Settlement Office who shall furnish proof of at least 5 years work in the higher grade service or in a comparable position in the sphere of activities in respect of agricultural settlement.

3. The officer-in-charge of the Kreis Settlement Office or another official of the Settlement Authority nominated by the Land Settlement Office may certify legal transactions within the meaning of para 30 of the Law, if he possesses the qualifications for the office of judge or for the higher grade administrative service.

Para 9

1. The Kreis Settlement Office shall be assisted by a Kreis Settlement Committee. Its composition and also its competencies and tasks shall be regulated by the Standing Order.

2. If the range of one Kreis Settlement Office comprises the area of several Kreise the agreement under public law to be concluded pursuant to para 5 sub-para 2 of this Ordinance shall also contain regulations in respect of the composition of the Kreis Settlement Committee.

§ 7

Der Leiter des Kreissiedlungsamtes untersteht dem Hauptgemeindebeamten unmittelbar und ist sein Vertreter für den Aufgabenbereich des Kreissiedlungsamtes. In der nach § 5 Abs. 2 dieser Verordnung abzuschließenden öffentlich-rechtlichen Vereinbarung ist auch zu bestimmen, welcher Hauptgemeindebeamte für die Geschäftsführung des Kreissiedlungsamtes verantwortlich ist.

§ 8

1. Der Leiter des Kreissiedlungsamtes muß

- (1) entweder die Befähigung zum Richteramt oder zum höheren Verwaltungsdienst sowie Erfahrungen in Angelegenheiten der landwirtschaftlichen Verwaltung besitzen oder
- (2) eine mindestens dreijährige Tätigkeit im höheren Dienst in der Landeskulturverwaltung aufweisen.

2. Mit Zustimmung des Ministers für Ernährung, Landwirtschaft und Forsten kann zum Leiter des Kreissiedlungsamtes bestellt werden, wer eine mindestens fünfjährige Tätigkeit im höheren Dienst oder in vergleichbarer Stellung auf dem Gebiete des landwirtschaftlichen Siedlungswesens nachweist.

3. Der Leiter des Kreissiedlungsamtes oder ein anderer, vom Landessiedlungsamt beauftragter Beamter des Landes- oder Kreissiedlungsamtes kann Rechtsgeschäfte im Sinne des § 30 BoRG nur dann beurkunden, wenn er die Befähigung zum Richteramt oder zum höheren Verwaltungsdienst besitzt.

§ 9

1. Dem Kreissiedlungsamt steht ein Kreissiedlungsausschuß zur Seite. Seine Zusammensetzung sowie seine Befugnisse und Aufgaben werden durch die Geschäftsordnung geregelt.

2. Umfaßt der Bereich eines Kreissiedlungsamtes das Gebiet mehrerer Kreise, so ist in der nach § 5 Abs. 2 dieser Verordnung abzuschließenden öffentlich-rechtlichen Vereinbarung auch Bestimmung über die Zusammensetzung des Kreissiedlungsausschusses zu treffen.

Section Three
Final Provisions.

Para 10

The Minister of Food, Agriculture and Forests shall regulate by order the co-operation of the Settlement Authorities with the Land Cultivation Authorities (Landeskulturbehörden).

Para 11

Orders of the Land Settlement Office shall be published in the Ministerial Gazette for Land North Rhine/Westphalia in so far as they are of fundamental importance.

Para 12

This Ordinance shall become effective on the day of its promulgation.

Düsseldorf, 8 August, 1949.

The Land Government
Land North Rhine/Westphalia.

The Ministerpräsident:
Arnold.

The Minister of Food,
Agriculture and Forests:
Lübke.

3. Abschnitt
Schlußvorschriften.

§ 10

Der Minister für Ernährung, Landwirtschaft und Forsten regelt durch Anordnung die Zusammenarbeit der Siedlungsbehörden mit den Landeskulturbehörden.

§ 11

Anordnungen des Landessiedlungsamtes werden im Ministerialblatt für das Land Nordrhein-Westfalen bekanntgemacht, soweit ihnen grundsätzliche Bedeutung zukommt.

§ 12

Diese Verordnung tritt mit ihrer Verkündung in Kraft.

Düsseldorf, den 8. August 1949.

Die Landesregierung
des Landes Nordrhein-Westfalen.

Der Ministerpräsident:
Arnold.

Der Minister
für Ernährung, Landwirt-
schaft und Forsten:
Lübke.